

Anglicismos nel vocabulariu mineru. Unes notes

ARMANDO MURIAS IBIAS

RESUME. Averamientu al estudiu del léxicu mineru plantegáu en dos niveles: ufiértase d'una parte un llistáu de los términos propios del oficiu y la explotación provinientes d'otres estayes téuniques y llaborales y plantégase d'otra una propuesta pa la discusión etimolóxica del términu *guah.e*, descartando'l so aniciu amerindiu y proponiendo l'anglicismu *washing* como términu d'u partir pal so estudiu etimolóxicu. **Pallabres clave:** Lexicografía minera, etimoloxía, empréstanos léxicos, *guah.e*, otros términos.

Anglicisms in mining vocabulary. Some notes

ABSTRACT. A two-level approach to the study of mining vocabulary. On the one hand the author offers a list of terms that are characteristic to the mining activity and which come from other technical and labour sectors. On the other hand, a new proposal for the etymological discussion of the term *guah.e* is posed, ruling out the possibility of an Amerindian origin and putting forward the Anglicism *washing* as the starting point for its etymological study. **Key words:** Mining lexicography, etymologies, lexical borrowings, *guah.e*, other terms.

EMPRÉSTAMOS LÉXICOS NEL VOCABULARIU MINERU

De tol vocabulariu mineru emplegáu nel dominiu llingüísticu del asturianu, una bona parte del mesmu nun ye estrictamente mineru, provién d'otres estayes, d'otros sectores d'actividá. Son pallabres tresvasaes pal so usu na mina con un camudamientu semánticu por una alteración de contestos, nesti casu por un cambéu del contestu social. Sedría'l casu de:

- Del campu l'arquitectura: *entibar, entibación, pila, pilar, riostra* (~ *reostra* ~ *rostría*)...
- De la física: *omiu, pila*...

- De la marina: *embarcador, embarque, embarcar...*
- De la mecánica: *cilindru, rácor...*
- De la xeoloxía: *capa, falla, fallar...*
- Del mundu militar: *artilleru, atacar, atacador, disparar, galería, gatillu, mina...*
- Del mundu ferroviariu: *cambiu, apartaderu, escarrilar...*
- De l'anatomía: *oídu, oreja, orejera...*
- Mesmamente, el vocabulariu mineru emplega pallabres de l'agricultura y el mundu tradicional llabrador: *chabolu, cache, cazu, cazuelu, fardela, llábana, pastión, pinche, rabilar, rodal, solera, chambombu, forgaya...*

Otros munchos términos mineros tórnense d'otres llingües y, asina, cuntamos con empréstamos del castellanu como:

anilla, bulonaje, caja, calle, celador, cronometrador, emparrillar, enganchador, entablar, entallar...

Tamién del francés, que dexa direutamente ente nós pallabres como:

bascular, botella, bulón, cartuchu, contruyer, chimenea, chipitel, chupitel, esplotar 'sacar provechu', forrar 'acuñar', galleta 'morrillu', galletón, grisú, jaula, montura, potel...

Y mesmamente la llingua francesa nos ufiertó, d'otros llugares mineros, pallabres d'otres llingües: del valón al francés *hulla*; del célticu al francés *llanta*; xermanismos del francés: *arrancar, ganga, hachu, rampla*¹ (*ramplar, rampleru, ramplón, ramplu, bocarrampla*), etc.

Otres llingües más alloñaes de la península dexen tamién pallabres mineres: del holandés tenemos: *espeque, especar*; del alemán *estemple, grapa, oniu, páncer*; del inglés tamién lleguen dalgunes: *bate, conveyu, convoyer, güinche* (con un emplegu que nun ye esclusivamente mineru porque tamién tien un usu marineru y en mecánica), *podinga, trole, guah.e*, aunque la mayoría entren a traviés del francés: *vagón (vagonear, vagoneru, vagoneta)*.

Esti fechu (el de los préstamos léxicos nel mundu mineru) ye debíu a qu'Alemaña, Inglaterra y Francia desarrollaron una fuerte industria minera cola Revolución Industrial y munchos términos mineros xurdieron ellí, pa dempués acabar asitiaos ente nós.

Tamién, coles primeres mines abiertes per equí a lo caberu del sieglu XIX, llegaron dalgunos téricos y trabayadores d'eses nacionalidaes. Ellos traxeron un nuevu pallabreru pa nomar los oxetos mineros, pa nomar tola realidá minera.

¹ Cast. *rampa*, términu usáu la primer vegada por Xovellanos en s. XVIII.

GUAH.E

El DRAE conseña'l términu *guaje* con varios significaos. Asina, na 20ª edición (1984), recuéyense tres aceiciones:

1. *Méj.* Especie de acacia.
2. *Hond.* y *Méj.* Calabaza de ancha base que sirve para llevar vino.
3. *Hond.* y *Méj.* Bobo, tonto.

Pero a partir de la edición 21ª (1992) fasta güei, y tamién na edición en llinia, el DRAE inxer otra aceición: «*m.* Niño, muchacho, jovenzuelo» ('neñu, rapaz'), y en primer llugar, lo que presupón que ye d'emplegu corriente.

Esti diccionariu, el académicu del castellanu, mantién pa esa primera aceición ('neñu, rapaz') non solo un emplegu corriente, tamién-y da un usu universal pa tolos usuarios de la llingua castellana de les dos orielles del Atlánticu, n'España ya Hispanoamérica, ensin nenguna marca qu'acote la difusión nel tiempu (nun diz si ye moderna, antigua o en desusu) o nel espaciu (nun diz si ye propia d'una rexón, comunidá, nacionalidá, autonomía, nación, país o Estáu), cuando tou usuariu de la llingua asturiana o castellana sabe que *guah.e* ye un términu usáu solo nuna parte del dominiu llingüísticu del asturianu (sólo en zones mineres), y nun determináu estratu social (el mineru). Anque güei seya usáu nun dominiu muncho más estensu, incluso como sinónimu d'asturianu, como ye'l casu del xugador de fútbol xixonés David Villa, que foi xugador del Sporting, del Zaragoza y agora del Valencia y tamién internacional, nomáu pola prensa deportiva española como «El guah.e».

Meyor puntería que'l DRAE tien el *Diccionario del Idioma*¹ que diz que *guah.e* tien como significáu 'neñu', reconoz que ye propiu d'Asturies y Palencia, pero que l'aceición de 'rampleru' ye propia d'Asturies.

Según Corominas y otros etimoloxistes, el términu *guah.e* provién del náhuatl, una llingua amerindia de Méxicu na zona d'Oaxaca, UAXIN 'llugar onde xorrecen unos árboles nomaos guajes' y dende ella llegaría al castellanu. Esto paez posible con dalgunos significaos:

1. Árbol silvestre mexicanu de la especie de les alcacies, nome científicu *Leucaena leucocephata*. Mide fasta 10 metros y vive fasta 50 años, mui resistente a l'alversidá. D'él aprovéchase too, cómense les sos vaines y semientes como comida de diario; aprovéchase la so madera pa lleña y pa pulpa pa papel; y la so corteza, solo o con miel, úsase para curar mancadures que nun cicatricen.

² ALONSO, Martín (1958): *Diccionario del Idioma*. Madrid, Aguilar.

2. Cáscara o calabaza alargada, de base ancha, d'una gramínea mexicana. D'ella fácese maraques, recipientes para tresportar llíquidu, etc.

3. Instrumentu musical de vientu usáu yá polos mayas.

4. Pieza ornamental, fecha de plata u otru material, en forma de pera. Y

5. *Topónimos*: Guaje Pines Cementery, Montaña Guaje, Cañón Guaje (Los Álamos, Nuevu Méxicu, EE.XX.), un cantón n'El Salvador; una llanura y una llaguna en Méxicu, etc.

Corominas y Pascual, nel DCECH, caltienen que l'aceición que se rexistra en Méxicu y Honduras de *guaje* como 'fatu, bobu, tontu' xurde de la espresión indíxena GUAJALOTE 'pavu común', 'tontu', 'bobu', documentada nel sieglu XIX.

Polo tanto, apaecen dos étimos con dos significaos dixebras:

- Del náhuatl UAXIN 'árbol'
- De la espresión amerindia GUAJALOTE 'fatu'

Nun paez que la pallabra llegare colos indios qu'emigraron a América, pa Méxicu concretamente, porque entós el términu taría rexistráu en conceyos con muncha emigración a aquel país, como Llanes (Asturies)³, nin n'otres fasteres del Estáu español con muncha emigración a América Central.

Nun ta tampoco rexistráu n'Andalucía⁴ nin n'Extremadura⁵ nin en Galicia, otra fastera con muncha emigración⁶.

Y esto ye asina porque les otres aceiciones de *guah.e* (la que'l DRAE ofrez en primer llugar col significáu de 'neñu, rapacín' y la que tien el *Diccionario del idioma*: 'rampleru') tienen otru orixe. Son propies de la pallabra *guah.e*, un términu que pertenez al dominiu llingüísticu del asturianu, con un orixe dixebráu del que propón el DCECH.

Paez afayadizo rellacionar el términu mineru col verbu inglés WASH 'llavar con agua', porque parte del procesu comercial del carbón ye llavalo nel exterior de la mina. N'inglés, a esti procesu de llaváu llámase-y WASHING⁷ y nun podemos escaecer qu'al cargu del mesmu taben

³ Cfr. DIEGO LLACA, Francisco (1979): *Asina jabla Llanes*. Llanes (Asturies).

⁴ Cfr. BECERRA HIDALGO, José M^a (1992): *Lenguas Especiales de Andalucía*. Granada, Universidad de Granada; ALCALÁ VENESLADA, Antonio (1980): *Vocabulario andaluz*.

⁵ Cfr. VIUDAS CAMARASA, Antonio (1988): *Diccionario Extremeño*. Cáceres.

⁶ Ente otros: ÁLVARO PORTO, J. (1977): *El gallego hablado en la comarca ferrolana*, anex. de *Verba*, 9. Santiago, Universidad de Santiago; PALLARES LÓPEZ, Manuel Ramiro (1990): *Vocabulario do concello de Parabela (Lugo)*. Lugo, Diputación Provincial.

⁷ Asina ta documentao en *The book of popular Science*, Vol. I: 415, cfr.

los niños, porque les muyeres facien otras cosas, yeren les carboneres. Pue suponese entós que se diere una identificación entre'l procesu del llaváu del carbón (*washing*) y los niños que participaben en tal operación pa llegar a facese una metonimia col resultáu actual *guah.e*, con un refuerzu consonánticu velar inicial, igual que l'otru términu mineru de orixe inglés WINCH > *güinche*. L'aspiración de hache, velarizada munches vegaes en [x], reforzóse pa evitar la confusión col términu averáu *guaxa* 'personaxe imaxinariu que representa la muerte', cuasi antónimu.

Nun podemos desdexar tampoco que ye en marzu del añu 1900 cuando les Cortes españolles llexislen que la edá mínima pa trabayar son los diez años, y que los niños ente 10 y 14 años nun pueden trabayar más de 8 hores diaries.

Esta incorporación nel léxicu mineru presenta mesmamente una derivación semántica: *guah.e* tien tamién un segundu significáu *rampleru*, ye a dicise, el rapaz 'qu'ayuda al picador na *rampla* pa aprender l'oficiu'. Y estes dos aceiciones (*neñu* y *rampleru*) solo se producen nel dominiu llingüísticu asturianu, a pesar de lo conseñao nel DRAE y otros diccionarios.

Prueba del so orixe mineru nesti dominiu llingüísticu ye que'l términu solo se rexistra en zones mineres:

- *Diccionario minero astur* || César Rubín (1981).
- *Vocabulariu asturianu de la mina* || Manuel y Ramón d'Andrés (1997).
- *Diccionario General de la Lengua Asturiana* || Xosé Lluis García Arias (2002-2004): [Llangréu] - [Samartín del Rei Aurelio] - [Riosa].
- *Vocabulariu de Ciañu y Llinares* || Jorge Alberto García Fernández (1997) [Anque solo col significáu de 'neñu'].
- *Vocabulariu de Riosa* || Fernando Álvarez Fernández-Novo (1998).
- *El habla de Sobrescobio* || M^a Victoria Conde Saiz (1978).
- *El habla de Teberga, sincronía y diacronía* || X. Ll. García Arias (1974).
- *Vocabulario del bable de Somiedo* || Ana María Cano González (1980).
- *Bable y castellano en el concejo de Oviedo*⁸ || Josefina Martínez Álvarez (1967).
- *Vocabulariu de Quirós* || Miguel Ángel García Lado (1996).
- *Vocabulariu de la minería en L.laciana y Degaña* || Armando Murias Ibias (2000).
- *Vocabulariu de Palacios del Sil* || Roberto Glez.-Quevedo (2002).
- *El habla de Toreno* || Francisco González González (1983).
- *Léxico leonés* || M^a Soledad Díaz Suárez (1994).

⁸ Nel Conceyu d'Uviéu asitióse'l Pozu Olloniego.

Ye significativa la monografía *El habla del Sureste de Parres*⁹ porque se conseña nel vocabulariu'l términu col significáu 'chaval', anotándose darréu que se constata'l so usu en dalgunes persones que trabayaron dalgún tiempu nes cuenques mineres.

Y nel *Diccionario bable*¹⁰, que recueye les aceiciones 'neñu' y 'rampleru', faise la precisión de que ye una voz moderna.

Pola contra, nel dominiu llingüísticu asturianu nun ta recoyíu en conceyos ensin tradición minera:

- *El habla de Cabranes* || M^a Josefa Canellada (1944).
- *El habla de Candamo* || Olga Josefina Díaz González (1986).
- *Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga* || Braulio Vigón (1953) & *Palabras y cosas del Libardón (Colunga)* || Alonso Zamora Vicente (1953).
- *El Cuarto de los Valles. Un habla del Occidente asturiano* || Manuel Menéndez García (1963-1965).
- *El habla de Santianes de Pravia* || Celsa Carmen García Valdés (1979).
- *Vocabulario d'A Roda* || Jacinto Díaz López & Manuel García-Galano (1994) & *Vocabulario de Mántaras*, Xosé Miguel Suárez Fernández (1991).
- *Asina jabla Llanes* || Francisco Diego Llaca (1979) & *Un vocabulario llanisco* || Ramón Sordo Sotres (1997) [Inclúyese Bulnes].
- *Vocabulario da Veiga* || José Antonio Fernández Vior (1998).

Tampoco se rexistra en diccionarios xenerales:

- *Primer ensayu de un vocabulario bable* || Julio Somoza (1996).
- *Diccionario de algunas voces del dialecto asturiano* || Carlos González de Posada (1989 [1788]).
- *Vocabulario del bable de occidente* || Bernardo Acevedo y Huelves & Marcelino Fernández Fernández (1932).
- *Contribución al vocabulario del bable occidental* || Lorenzo Rodríguez-Castellano (1957).
- Nun apaez, sorprendentemente, en *Diccionario de la llingua asturiana* y *Diccionariu asturianu-castellanu. y castellanu-asturianu* || Xuan Xosé Sánchez Vicente (1988 y 1996 respetivamente).

Tampoco en nómines que recueyen solo'l vocabulariu tradicional del campu, aunque seya de zones mineres:

⁹ VALLINA ALONSO, Celestina (1985): *El habla del Sureste de Parres*. Madrid, C.S.I.C.

¹⁰ DE RATO, Apolinar & RAMÓN DE RATO (1891): *Diccionario bable*. Barcelona, Planeta. [Reedición de 1979].

- *La variedad dialectal del Alto Aller* || Lorenzo Rodríguez-Castellano (1952).
- *Vocabulariu de Cangas del Narcea* || Jesús Feito Calzón (2000).

Polo que se refier a Lleón, nun apaez n’El Bierzu (*Vocabulario del Bierzo* || Verardo García Rey 1979), nin en Babia y L.laciana (*El habla de Babia y Laciana* || Guzmán Álvarez 1985) nin tampoco na zona nomada del «pal.luezu» (*El pachxuezu* || Melchor Rodríguez Cosmen, 1982). Tampoco se rexistra en Los Argüeyos (Ángel Raimundo Fdez.), La Maragatería (Alonso Garrote) nin nel lleonés oriental (David Agrado), Sayambre (Ángel Raimundo Fdez.), nin nel Órbigo (Martín Martínez), etc.

Dientro del dominiu llingüísticu, tampoco ta presente en Zamora, en San Ciprián de Sana-bria (Fritz Krüger), nin en La Cabrera (Concepción Casado), nin na Tierra de Aliste (José M^a Baz). Tampoco nun se conseña en Salamanca (Luis Cortés, José Lámano Beneite)¹¹.

El *Diccionario General de Llingua Asturiana* recueye la expresión *guaxe* col significáu ‘neñu’ en llugares dixebraos de la actividá minera: Llanes, Parres, Lluanco, Allande, etc., quicia-bes por ultracorreición o como un intentu d’asimilar a la llingua un sonú foranu.

Darréu de tolo espuesto, paeznos que tamos énte dos pallabres homófonos, de dos dominios llingüísticos estremaos y con significaos tamién dixebraos magar que dalgunos diccionarios (ente ellos el DRAE) quieran amestar les dos pallabres.

- La castellana *guaje*, que se forma a partir de dos étimos (UAXIN y GUAJALOTE) dende les llingües indíxenes amerindies y que presenta dos significaos destremaos: ‘árbol’ y ‘fatu’¹².
- Y l’asturiana *guh.e*, pa la que plantegamos un étimo inglés mineru WASHING, y tamién con dos aceiciones ‘neñu’ y ‘rampleru’.

Pa finar, el *guh.e* na bocamina, con boina y la llámpara al llombu, y la *carbonera*, col cestu y el pañuelín atáu na cabeza, los dos tisnaos de carbón, formen parte de munches fotografíes, cuadros y llibros y noveles¹³ clásiques de la minería, dende *Sexta Galería* de Martín Vi-

¹¹ Abúltanos qu’otra prueba del so usu únicamente mineru ye que na otra estaya onde s’emplegaban neños como asalarios, la pesca, los rapacinos d’entre 9 y 11 años reciben otros nomes: *rapaces de lancha*, *rapazos de barcu* (Candás); *cho* (Ribeseya); *rapaces del sebu* (Cuideiro); *los boteros* (entre 12 y 13 años, que manexaben el bote y los remos), *la rumia* (nome coleutivu pa tolos neños que diben a la mar). El Marqués de la Ensenada pela parte de so, cuando analiza dalgunos puertos pesqueros asturianos, llama a los neños que tán embarcaos col nome de *pajes de escoba* (Cfr. Toño CUERVO RODRÍGUEZ: *Asturias y la mar*. Uviéu, 2005: 108-111).

¹² *guaje* nun se recueye nos diccionarios o vocabularios de xíriga de los artesanos ambulantes, pero sí ta presente en dalgunos diccionarios sectoriales como'l *Diccionario del insulto* de Juan de Dios LUQUE (2000), col significáu de ‘fatu’, o'l *Gran diccionariu del argot de lo soez* (2000) col significáu de ‘chico’, ‘muchacho’. Col significáu de ‘neñu’ inxértase nel *Diccionario del español actual* (Manuel SECO *et al.*, 1999) y nel *Diccionario de uso* (María MOLINER, 1992).

¹³ Ente otres, y con ún o otru significáu: *Diario de un cazador* de Miguel Delibes; *El río del olvido* de Julio Llamazares; *Letanías de lluvia* de Fulgencio Argüelles; *Los poetas y la mina* d’Albino Suárez; *La casa de Pío Rafaelín* de José María Gómez Pontón.

gil (1968)¹⁴ fasta les más serondes *Nómadas* (2005)¹⁵ y *Una mina llamada infierno* (2005)¹⁶ y asina habiten na memoria de toos nós:

«el guaje era yo, me había olvidado ya de esa forma de llamar a los chavales que entran en la mina, y ahora me lo estaban llamando a mí». [*Una mina llamada infierno*, páx. 77].

¹⁴ MARTÍN VIGIL, J. L. (1968): *Sexta galería*. Uviéu. R. Grandio.

¹⁵ MURIAS IBIAS, A. (2005): *Nómadas*. Uviéu, Septem.

¹⁶ GALLO, A. (2005): *Una mina llamada infierno*. Uviéu, Laria.